

日本造园心得

基础知识·规划·管理·整修

枅野俊明〔日〕著

康恒译

周静敏校

中国工业出版社

日本造园心得

基础知识·规划·管理·整修

枡野俊明〔日〕著

康恒译

周静敏校

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01—2012—8805号

图书在版编目（CIP）数据

日本造园心得 基础知识·规划·管理·整修 /（日）

枅野俊明著；康恒译．—北京：中国建筑工业出版社，2014.3

ISBN 978-7-112-17094-4

I. ①日… II. ①枅… ②康… III. ①造园学—日本
IV. ①TU986.631.3

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第152240号

原 书 名：日本庭園の心得—基礎知識から計画・管理・改修まで—

原书作者：枅野俊明

原书发行：財団法人 国際花と緑の博覧会記念協会

本书由作者枅野俊明授权我社独家翻译出版发行。

责任编辑：徐 纺 徐明怡 刘文昕

责任设计：陈 旭

责任校对：李美娜 关 健

日本造园心得

基础知识·规划·管理·整修

〔日〕枅野俊明 著

康 恒 译

周静敏 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/32 印张：11¼ 字数：380千字

2014年11月第一版 2014年11月第一次印刷

定价：78.00元

ISBN 978-7-112-17094-4

（25239）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目录

序 丰藏 一	003
前言 枅野俊明	004
第1章 日本庭园	
1 与自然融为一体的自然风景式庭园	011
2 日本庭园是富有生命的造型艺术	012
3 氛围的营造	013
4 观赏性庭园、使用性庭园	014
5 注重“留白”的日本美学	015
第2章 历史、样式	
1 寝殿造庭园、净土式庭园	018
平等院庭园	020
毛越寺庭园	024
2 枯山水	028
西芳寺庭园	030
龙安寺方丈庭园	034
大仙院庭园	038
3 武家书院造庭园	042
二条城二之丸庭园	044
曼殊院庭园	048
4 露地(茶庭)	052
表千家露地	054
里千家露地	058
5 池泉回游式庭园	062
桂离宫庭园	064
修学院离宫庭园	068
6 近代的庭园	072
平安神宫庭园	074
无邻庵庭园	078
7 总结建筑物和庭园的关系	082
第3章 构成、要素	
1 池泉	084
2 瀑布	086
3 水流	088
4 岛	090
5 桥	092
6 石道、石子铺地	094
7 踏脚石	096
8 台阶	098
9 石砌、挡土墙	100
10 石组	102
11 白砂	104
12 植栽	106
13 地被	108
14 假山	109
15 围墙、篱笆	110
16 门、扉	112
17 建筑物	114
18 手水钵	116
19 灯笼	118
第4章 制作方法	
1 在海外制作日本庭园的方法	122
从工程的发起到的完成的全过程	122
2 工程的流程	129
普通日本庭园工程的情况	129
3 主要工程的基本知识	133
池泉、瀑布、水流	133

石组	147
植栽	159

第5章 设计案例

柏林的日本庭园“融水苑”	180
设计过程	181
项目委托	181
现场勘察	181
设计	182
施工	183
阶段1: 大体框架制作	183
阶段2: 加工	187
阶段3: 主体制作	189
阶段4: 装饰	190
阶段5: 竣工前(2002年11月)	193

第6章 维护管理

1 什么是庭园的维护管理	196
2 日常维护管理	198
3 植栽的维护管理	201
年间维护管理	201
整枝、剪枝的基本方法	202
分种类的维护管理方法	224
日本特有的树木保护	264
4 水池管理	269
5 制作物的管理	269
6 维护管理的年度计划	279

第7章 道具

1 石头	282
2 栽植	286
3 土	290

4 起吊	294
5 搬运	298
6 重机械	300
7 整体施工工具	302
8 支柱	306

第8章 维修案例

新渡户庭园维修	308
修改的过程	309
寻找现状问题点	310
问题的对策	312
改修施工	313
改修后	320
改修前后的比较	322

第9章 现代庭园

1 商业设施庭园	324
今治国际酒店: 瀑松庭	324
麹町会馆庭园: 青山绿水庭	329
2 公共设施的庭园	334
京都府公馆	334
独立行政法人 物质材料研究机构(旧金属材料科技研究所)	338
广场: 风磨白炼庭	338
3 民间设施的庭园	343
银鳞庄	343
祇园寺紫云台主庭: 龙门庭	348

主要参考文献	353
文中部分术语解读	354
枅野俊明自述	356
翻译后记	358

日本造园心得

基础知识·规划·管理·整修

枘野俊明〔日〕著

康恒译

周静敏校

中国建筑工程工业出版社

著作权合同登记图字：01-2012-8805号

图书在版编目（CIP）数据

日本造园心得 基础知识·规划·管理·整修 /（日）

枅野俊明著；康恒译．—北京：中国建筑工业出版社，2014.3

ISBN 978-7-112-17094-4

I. ①日… II. ①枅… ②康… III. ①造园学—日本

IV. ①TU986.631.3

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第152240号

原 书 名：日本庭園の心得—基礎知識から計画・管理・改修まで—

原书作者：枅野俊明

原书发行：財団法人 国際花と緑の博覧会記念協会

本书由作者枅野俊明授权我社独家翻译出版发行。

责任编辑：徐 纺 徐明怡 刘文昕

责任设计：陈 旭

责任校对：李美娜 关 健

日本造园心得

基础知识·规划·管理·整修

〔日〕枅野俊明 著

康 恒 译

周静敏 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/32 印张：11¼ 字数：380千字

2014年11月第一版 2014年11月第一次印刷

定价：78.00元

ISBN 978-7-112-17094-4

（25239）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

序

财团法人 国际花与绿博览会纪念协会是纪念1990年在日本大阪市鹤见绿地举办的国际花与绿博览会（The International Garden and Greenery Exposition）及继承发展“自然与人共生”理念而设立的机构。

本协会触及多个领域。其中随着“有关花与绿文化及国际绿化活动、交流”的开展，几处在欧洲的日本庭园得到了修复。

与此同时，本协会对海外的日本庭园实际状态进行了调查，并收集了诸多资料。由此了解到世界各地的庭园管理人员对于日本庭园自古延续的传统造园技术及管理技术难以掌握，也没有正确的学习的方法。他们希望有一本专业且详细记载日本庭园制作管理的书籍，能用来借鉴。

《日本造园心得》一书的出版正是为了让世界各国造园相关人员及日本庭园爱好者能更具体地了解日本庭园。

请理解我们发行的宗旨，若这本书能为世界各地的日本庭园修复、管理、制作等起到少许帮助，我们将不胜欣慰。

财团法人 国际花与绿博览会纪念协会

理事长 丰藏 一

前言

平日里我们所欣赏的日本庭园，在庭园的设计、现场施工及庭园的维护管理上常被认为非常不易。与城市景观设计相比，日本庭园的确有其独特之处。在制作日本庭园之前，首先必须了解日本庭园历史并研究其传统美学思想、文化，在此基础上养成审美意识。然后，为了制作出现实空间，则需要掌握正确的制作技术。但这些并不是书本上看过记住就行的，最为重要的是身体力行实际操作。随着技术的掌握与经验的累积，庭园制作中所用的石头、树木等材料便能得心应手地使用。自古，制作日本庭园的人们都需通过不断的学习与实践，在继承传统技法与精神的基础上，随着时代而发展。在技术熟练且工法精巧的前提下，才能孕育出包含着造园者世界观的庭园空间。为了能在日本庭园中表现出美学意识与世界观，造园者在技术、知识等方面都会有自己的心得体会，而造园者无论在造园这条路上走了多久，其庭园作品都会表现出他的人格、教养、品位等，所以庭园制作中无论哪个环节都不能马虎草率。正因如此，以日本传统文化思想为基础，真正意义上的日本庭园制作确实不易。

近年来，随着国际化文化传播的发展，日本庭园不仅限于日本国内，海外也逐渐开始建造。日本庭园作为日本传统艺术代表之一受到了海内外高度的好评，造园相关人员更是不胜欢喜。日本庭园流传至今其拥有着千年以上的历史。庭园最初用以祭拜神灵作为仪式的场所，后随时代变迁各种阶级人群的不同使用，庭园样式也出现了很大的改变。各时期的庭园内容、规模、形式都有差异，但都被称为日本庭园。其原因是在这同一片历史的土壤中，孕育出的美学意识影响了庭园的制作，日本庭园亦是日本美学文化的空间表现形式。构成日本庭园美学的基础中，文化的精神思想占到很重要的地位。这些精神思想在庭园的空间载体中衍生出空间张力、闲寂、古雅、幽玄、潇洒等日本特有的气韵。这些气韵不仅限于庭园，在建筑、花道、舞蹈、书画等诸多艺术门类中都有运用。在日本的艺术表现中，与实际看得见的物体相比，更注重氛围气韵的表现。

本书是一本归纳了日本庭园相关知识的入门书，面向对日

本庭园感兴趣且有着学习意愿或已经拥有日本庭园，开始着手维护管理园林而犯愁的人们。内容方面在庭园设计方面略作概述之外，从庭园历史、庭园构成要素、制作方法、维护管理到各种使用道具等全面地介绍了日本庭园的各种基础知识。其次，随着日本庭园在海外建造日益增多，庭园的树木修剪，维护管理等方面给当地人员带来不少麻烦。另一方面，海外新计划建造的日本庭园的事例也逐渐增多。本书也列举了海外日本庭园制作、改修、施工等注意要点。日本庭园无论在世界任何地方都不会改变其主要的精神思想。

本书不仅是日本庭园设计、施工、维护管理等技术人员的参考用书。如果能通过本书让世界各地的人们对日本庭园产生兴趣，并能更多地了解日本传统美学思想的话，便是莫大的荣幸。

对于本书的出版，财团法人国际花与绿博览会纪念协会提供了诸多帮助。

在本书的制作中由衷地感谢：京都植藤造园的佐野晋一先生、石造美术制作的传统工艺师西村金造、西村大造先生，还有每日新闻社的福田正则先生。

本书在编写过程中参考了诸多文献资料，在书的最后一一记载了这些文献。

合掌

枡野俊明
2003年3月

目录

序 丰藏 一	003
--------	-----

前言 枅野俊明	004
---------	-----

第1章 日本庭园

1 与自然融为一体的自然风景式庭园	011
2 日本庭园是富有生命的造型艺术	012
3 氛围的营造	013
4 观赏性庭园、使用性庭园	014
5 注重“留白”的日本美学	015

第2章 历史、样式

1 寝殿造庭园、净土式庭园	018
平等院庭园	020
毛越寺庭园	024
2 枯山水	028
西芳寺庭园	030
龙安寺方丈庭园	034
大仙院庭园	038
3 武家书院造庭园	042
二条城二之丸庭园	044
曼殊院庭园	048
4 露地(茶庭)	052
表千家露地	054
里千家露地	058
5 池泉回游式庭园	062
桂离宫庭园	064
修学院离宫庭园	068

6 近代的庭园	072
平安神宫庭园	074
无邻庵庭园	078
7 总结建筑物和庭园的关系	082

第3章 构成、要素

1 池泉	084
2 瀑布	086
3 水流	088
4 岛	090
5 桥	092
6 石道、石子铺地	094
7 踏脚石	096
8 台阶	098
9 石砌、挡土墙	100
10 石组	102
11 白砂	104
12 植栽	106
13 地被	108
14 假山	109
15 围墙、篱笆	110
16 门、扉	112
17 建筑物	114
18 手水钵	116
19 灯笼	118

第4章 制作方法

1 在海外制作日本庭园的方法	122
从工程的发起到完成的全过程	122
2 工程的流程	129
普通日本庭园工程的情况	129
3 主要工程的基本知识	133
池泉、瀑布、水流	133

石组	147	4 起吊	294
植栽	159	5 搬运	298
第5章 设计案例		6 重机械	300
柏林的日本庭园“融水苑”	180	7 整体施工工具	302
设计过程	181	8 支柱	306
项目委托	181	第8章 维修案例	
现场勘察	181	新渡户庭园维修	308
设计	182	修改的过程	309
施工	183	寻找现状问题点	310
阶段1: 大体框架制作	183	问题的对策	312
阶段2: 加工	187	改修施工	313
阶段3: 主体制作	189	改修后	320
阶段4: 装饰	190	改修前后的比较	322
阶段5: 竣工前(2002年11月)	193	第9章 现代庭园	
第6章 维护管理		1 商业设施庭园	324
1 什么是庭园的维护管理	196	今治国际酒店: 瀑松庭	324
2 日常维护管理	198	麹町会馆庭园: 青山绿水庭	329
3 植栽的维护管理	201	2 公共设施的庭园	334
年间维护管理	201	京都府公馆	334
整枝、剪枝的基本方法	202	独立行政法人 物质材料研究机构(旧金属材料科技研究所)	
分种类的维护管理方法	224	广场: 风磨白炼庭	338
日本特有的树木保护	264	3 民间设施的庭园	343
4 水池管理	269	银鳞庄	343
5 制作物的管理	269	祇园寺紫云台主庭: 龙门庭	348
6 维护管理的年度计划	279	主要参考文献	353
第7章 道具		文中部分术语解读	354
1 石头	282	枅野俊明自述	356
2 栽植	286	翻译后记	358
3 土	290		

第1章

日本庭园

日本庭园

chapter 1

●日本自然风景——湖



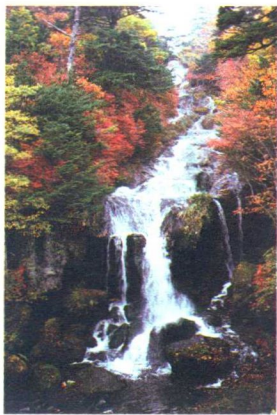
自然景色。日本庭园制作中作为参考的实际空间。(十和田湖 / 青森·秋田县)

●日本庭园风景——沙洲



池泉流畅缓和的沙洲。
从自然中学习悠然曲线之美。(毛越寺庭园 / 岩手县)

●日本自然风景——瀑布



观察自然中真实瀑布的石组、水流流向、周围植物、地形等，在理解自然风景构成的基础上，创作庭园中的景色。（龙头瀑布 / 栃木县）

●日本庭园风景——瀑布



理解自然风景中白练飞流的气势，再现于庭园之中。（鹿苑寺金阁庭园 / 京都府）

1 与自然融为一体的自然风景式庭园

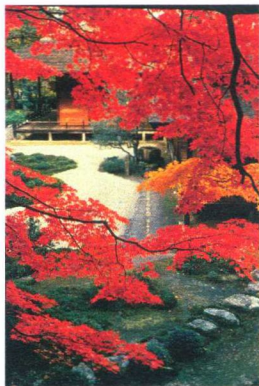
日本的自然风景高低起伏，地形变化丰富，随处可见美丽的山、田、林、湖、海等景色。日本的建筑、庭园发展与自然风景有着深远的关系，它们的建造并非可以自由使用宽敞平缓的土地，而是在如何有效地利用有限的面积及起伏的地形上下功夫，从而发展形成。与此同时，为了能在建筑内观赏室外的美丽风景，建筑物的朝向、室内的布局等关系逐渐紧密。其正是自古日本的建筑配置不是左右对称的重要原因之一。

庭园即是如此，借用周围的景色、地形的特性，融入周围环境从而

构成完整的庭园。此外，采用自然风景作为庭园构成的重要要素，创建人类与自然共存的空间是日本庭园的主旨。在日本最早的造园书《作庭记》中就有提及石头摆放方法需“想象自然山水的姿态”“表现各国各地自然名胜”等对于自然摹写的记载。

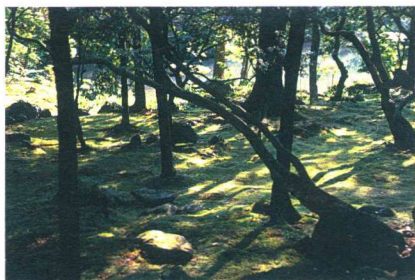
因为这样日本庭园被称之为自然风景式庭园，同时也可以认为日本庭园是一种融入周围景色的设计。此外，树木作为庭园内景观的重要部分，需精心修剪，而与周围环境相连的部分，可渐渐地以融于周边自然的手法维修。既而使得庭园与周围环境取得良好的平衡，同周围环境融为一体。日本庭园有着与自然风景不可分割的密切关系。

● 四季变化



随着季节变化，日本庭园展现出不同的风情。
(蔓殊院庭园 / 京都府)

● 光的变化



庭园在阳光不时的变化下姿态各异 (西芳寺庭园 / 京都府)

● 植物的变化



以植物作为景观中心的庭园，定时需要对植物进行特殊的修剪。(诗仙堂庭园 / 京都府)

2 日本庭园是富有生命的造型艺术

建筑与庭园有着很大差别。建筑是为了人类生活所需建造的设施，以功能性为主。建筑竣工后，建筑物随时间渐渐老化。与之相比，庭园的性质却完全不同。制作庭园的元素都富有生命且不断生长改变姿态。庭园的竣工并不能代表庭园真正意义上的完成。在日常对庭园的精心维护打理与延续造园者设计意图的情况下，庭园的姿态会渐渐成长。不同的岁月、季节、时间，庭园的美都能打动人们心灵，其主要原因正是庭园是一种具有生命的造型艺术。

庭园既没有屋檐，也没有围墙，在风、雨、光、影、水的自然条件下景色随之变化并且有着各个季节不同的形态。轻风微微，鸟虫啾唧，细水潺潺，在这些自然元素的点缀下，庭园已超越了设计者赋予的原本意义，从而与大自然融为一体。增加了这样的自然“调味料”，并作为空间的被塑造体，庭园由人与自然共同生活的场所，转化为艺术人文的空间。

植物为主的庭园其形态较易改变，而以石组为主的庭园可以长年保持原有造型传于后世。由此，以石组为主的庭园延续了造园者设计意图并体现了当时造园的技术。但是，为了不让树木失去自然的美丽，且保持原有树种不让其他树种侵占，保存庭园